

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszli oni z miasta, nie oddalili się (jeszcze), gdy Józef powiedział temu, który był nad jego domem: Wstawaj! Ścigaj tych ludzi, a gdy ich dogonisz, powiedz im: Dlaczego odpłaciliście złem za dobre? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ledwie oddalili się nieco od miasta, Józef rozkazał zarządcy: Ruszaj w pościg za tymi ludźmi. Gdy ich dogonisz, zapytaj: Dlaczego odpłaciliście złem za okazane wam dobro?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy wyszli z miasta i byli niedaleko, Józef powiedział do zarządcy swego domu: Wstań, goń tych ludzi, a gdy ich dogonisz, powiedz do nich: Czemu oddaliście złem za dobro?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyszedszy tedy z miasta, gdy nie daleko byli, rzekł Józef do tego, który był sprawcą domu jego: Wstań, goń te męże, a dogoniwszy ich, mów do nich: Czemuście oddali złe za dobre?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I już byli z miasta wyjachali, i niedaleko odjachali, kiedy Jozef zawoławszy szafarza domu, rzekł: Wstań a goń męże, a pojmawszy ich, mów: Przeczeście oddali złe za dobre?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaledwie jednak wyszli z miasta i jeszcze nie uszli daleko, Józef rzekł do zarządzającego swego domu: Podąż co prędzej za nimi. A gdy ich dogonisz, powiedz im: Czemu odpłaciliście złem za dobro?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaledwie wyszli z miasta i byli niedaleko, rzekł Józef do zarządcy domu swego: Wstań! Goń za tymi mężami, a gdy ich dogonisz, powiedz im: Dlaczego odpłaciliście złem za dobre?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy wyruszyli z miasta, ale nie oddalili się zbyt daleko, Józef powiedział do zarządcy swojego domu: Wstań i podąż za tymi ludźmi. Gdy ich dopędzisz, zapytaj: Dlaczego odpłaciliście złem za dobre?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy opuścili miasto i byli niedaleko od niego, Józef rozkazał zarządcy swojego domu: „Ruszaj w pościg za tymi ludźmi. A gdy ich dogonisz, powiesz im: «Dlaczego odpłaciliście złem za dobro?»
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni opuścili miasto, ale nie oddalili się jeszcze daleko, gdy Józef rzekł do zarządcy swego domu: - Gotuj się, ruszaj za tymi ludźmi, dopędź ich i zapytaj: "Dlaczego odpłacacie złym za dobre? (Dlaczego ukradliście mi srebrny puchar?)
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyszli z miasta i nie oddalili się [jeszcze], gdy Josef powiedział do tego, który zarządzał jego domem: Wyrusz i pośpiesz za tymi ludźmi; dogonisz ich i powiesz im: 'Dlaczego odpłaciliście złem za dobro?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Як же вийшли вони з міста, і не відійшли далеко, сказав Йосиф тому, що над його домом: Вставши, жени за

¹⁾ G dod.: Dlaczego ukradliście mi srebrny puchar, ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν.

		Рафаїла Турконяка	чоловіками і дожени їх і скажеш їм: Чому то ви віддали зло за добро? Чому вкрали ви мою срібну чашу?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zaledwie wyszli z miasta i jeszcze nie uszli daleko, gdy Josef powiedział do przełożonego nad swoim domem: Wstań, pogoń za tymi ludźmi, a gdy ich dogonisz, powiedz im: Czemu odpłaciliście złem za dobre?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyszli z miasta. Nie odeszli daleko, gdy Józef powiedział do człowieka, który był ustanowiony nad jego domem: "Wstań! Puść się w pogoń za tymi mężami i ich doścignij, i powiedz im: 'Dlaczego odpłaciliście złem za dobro?'